

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 13.04.03 Энергетическое машиностроение

Наименование образовательной программы: Производство энергетического оборудования

Уровень образования: высшее образование - магистратура

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины
АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ НАУЧНЫХ
ТЕКСТОВ


| | |
|--|--|
| Блок: | Блок 1 «Дисциплины (модули)» |
| Часть образовательной программы: | Часть, формируемая участниками образовательных отношений |
| № дисциплины по учебному плану: | Б4.Ч.01 |
| Трудоемкость в зачетных единицах: | 3 семестр - 2; |
| Часов (всего) по учебному плану: | 72 часа |
| Лекции | не предусмотрено учебным планом |
| Практические занятия | 3 семестр - 32 часа; |
| Лабораторные работы | не предусмотрено учебным планом |
| Консультации | проводится в рамках часов аудиторных занятий |
| Самостоятельная работа | 3 семестр - 39,7 часа; |
| в том числе на КП/КР | не предусмотрено учебным планом |
| Иная контактная работа | проводится в рамках часов аудиторных занятий |
| включая: | |
| Промежуточная аттестация: | |
| Зачет | 3 семестр - 0,3 часа; |

Москва 2023

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

| | | |
|---|---|------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Слепнева М.А. |
| | Идентификатор | Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1c |

(подпись)


М.А. Слепнева

(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

| | | |
|---|---|-----------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Волков П.В. |
| | Идентификатор | Rae5921e8-VolkovPV-971cc7f4 |


(подпись)

П.В. Волков

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

| | | |
|---|---|-------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Гончаров А.Л. |
| | Идентификатор | R1e4b7e3c-GoncharovAL-b043abe |

(подпись)

А.Л. Гончаров

(расшифровка подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: дальнейшее расширение и углубление знаний, умений и навыков владения английским языком, определяемых содержанием базовой дисциплины «Иностранный язык», а также овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности

Задачи дисциплины

- формирование иноязычных речевых умений устного и письменного общения, таких как чтение оригинальной литературы разных функциональных стилей и жанров;;
- владение основными видами монологического высказывания, соблюдая правила речевого этикета, и понимать на слух, владеть основными видами делового письма;;
- развитие умения пользоваться словарно-справочной литературой на иностранном языке..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|---|---|--|
| УК-4 способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | ИД-2 _{УК-4} Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none">- общую и терминологическую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов научной и профессиональной направленности;- грамматические особенности письменной и устной повседневной и профессиональной коммуникации на иностранном языке;- основные способы работы над языковым и речевым материалом;- схемы аннотирования и реферирования текстов. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">- строить корректное высказывание на иностранном языке монологического и диалогического характера в письменной форме в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией;;- воспринимать, анализировать и обобщать информацию на иностранном языке;;- оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде перевода, доклада, резюме, реферата и аннотации;;- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке. |

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программе Производство энергетического оборудования (далее – ОПОП), направления подготовки 13.04.03 Энергетическое машиностроение, уровень образования: высшее образование - магистратура.

Базируется на уровне среднего общего образования.

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

| № п/п | Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации | Всего часов на раздел | Семестр | Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы | | | | | | | | | | Содержание самостоятельной работы/ методические указания |
|-------|---|-----------------------|---------|--|-----|----|--------------|---|-----|----|----|-------------------|---|---|
| | | | | Контактная работа | | | | | | | СР | | | |
| | | | | Лек | Лаб | Пр | Консультация | | ИКР | | ПА | Работа в семестре | Подготовка к аттестации /контроль | |
| КПР | ГК | ИККП | ТК | | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 1 | Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата | 15 | 3 | - | - | 6 | - | - | - | - | - | 9 | - | <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 3-8, стр. 70-79</p> |
| 1.1 | Особенности реферирования иноязычного текста. | 5 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 3 | - | |
| 1.2 | Виды рефератов и их назначение. | 5 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 3 | - | |
| 1.3 | Структура и содержание реферата | 5 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 3 | - | |
| 2 | Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций | 5 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 3 | - | |
| 2.1 | Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций | 5 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 3 | - | <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u></p> | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|
| | | | | | | | | | | | | | <u>источников:</u> [1], стр. 91-101 |
| 3 | Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций | 14 | - | - | 8 | - | - | - | - | - | 6 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. |
| 3.1 | Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций | 7 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 3 | - | на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. |
| 3.2 | Речевые клише для написания рефератов и аннотаций | 7 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 3 | - | <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" <u>Подготовка реферата:</u> В рамках реферативной части студенту необходимо провести обзор литературных источников по выбранной теме, комплексно осветить вопрос в соответствии с темой реферата, подготовить презентацию для выступления по результатам работы на семинарском |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------------------|------|---|---|----|---|---|---|---|-----|------|---|---|
| | | | | | | | | | | | | | занятия. <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 80-91, стр. 101-118 |
| 4 | Выполнение практических заданий | 37.7 | - | - | 16 | - | - | - | - | - | 21.7 | - | <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 118-150 |
| 4.1 | Выполнение практических заданий | 37.7 | - | - | 16 | - | - | - | - | - | 21.7 | - | |
| | Зачет | 0.3 | - | - | - | - | - | - | - | 0.3 | - | - | |
| | Всего за семестр | 72.0 | - | - | 32 | - | - | - | - | 0.3 | 39.7 | - | |
| | Итого за семестр | 72.0 | - | - | 32 | - | - | - | - | 0.3 | 39.7 | - | |

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата

1.1. Особенности реферирования иноязычного текста.

Особенности реферирования иноязычного текста. Реферативный перевод..

1.2. Виды рефератов и их назначение.

Информативный реферат. Индикативный реферат. Монографический реферат. Сводный реферат. Обзорный реферат. Обзорное реферирование.

1.3. Структура и содержание реферата

1. Библиографическое описание (перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации. 2. Текст реферата. 3. Дополнительные сведения (адрес организации автора статьи в круглых скобках; сведения о количестве иллюстраций, таблиц и библиографии; первая буква имени и полная фамилия референта)..

2. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций

2.1. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций

Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций.

3. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций

3.1. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций

Ознакомление с особенностями структуры и содержания рефератов и аннотаций. Рассмотрение примеров рефератов и аннотаций. Составление алгоритма действий при составлении рефератов и аннотаций.

3.2. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Образцы клишированных аннотаций на английском языке. Образцы клишированных рефератов на английском языке. Логико-грамматические, лексические единицы, характерные для английской научно-технической литературы.

4. Выполнение практических заданий

4.1. Выполнение практических заданий

Выполнение практических заданий.

3.3. Темы практических занятий

1. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций;

2. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций;

3. Выполнение практических заданий;

4. Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение.

Структура и содержание реферата.

3.4. Темы лабораторных работ
не предусмотрено

3.5 Консультации

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ
Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

| Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1) | Коды индикаторов | Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1) | | | | Оценочное средство (тип и наименование) |
|---|------------------|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | |
| Знать: | | | | | | |
| схемы аннотирования и реферирования текстов | ИД-2УК-4 | + | + | | | /Проверочная работа №1 |
| основные способы работы над языковым и речевым материалом | ИД-2УК-4 | | | + | | /Проверочная работа №2 |
| грамматические особенности письменной и устной повседневной и профессиональной коммуникации на иностранном языке | ИД-2УК-4 | | | | + | /Проверочная работа №4 |
| общую и терминологическую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов научной и профессиональной направленности | ИД-2УК-4 | | | + | | /Проверочная работа №3 |
| Уметь: | | | | | | |
| логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке | ИД-2УК-4 | | | + | | /Проверочная работа №3 |
| оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде перевода, доклада, резюме, реферата и аннотации; | ИД-2УК-4 | | | | + | /Проверочная работа №4 |
| воспринимать, анализировать и обобщать информацию на иностранном языке; | ИД-2УК-4 | + | + | | | /Проверочная работа №1 |
| строить корректное высказывание на иностранном языке монологического и диалогического характера в письменной форме в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией; | ИД-2УК-4 | | | + | | /Проверочная работа №2 |

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

3 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Проверочная работа №1 ()
2. Проверочная работа №2 ()
3. Проверочная работа №3 ()
4. Проверочная работа №4 ()

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет (Семестр №3)

Оценка за освоение дисциплины определяется на основании семестровой составляющей в соответствии с «Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» (БАРС).

В диплом выставляется оценка за 3 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирин, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко- "Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста", Издательство: "Воронежский государственный университет инженерных технологий", Воронеж, 2019 - (157 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux;
4. Майнд Видеоконференции.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. ЭБС "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru/>
5. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>
6. Портал открытых данных Российской Федерации - <https://data.gov.ru>
7. Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» - <https://openedu.ru>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Тип помещения | Номер аудитории, наименование | Оснащение |
|--|-------------------------------------|--|
| Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП | М-908, Учебная аудитория | кресло рабочее, стол преподавателя, стул, стол письменный, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная |
| | М-904, Учебная аудитория | стол преподавателя, стол учебный, стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска магнитная |
| | Ж-120, Машинный зал ИВЦ | сервер, кондиционер |
| Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации | М-908, Учебная аудитория | кресло рабочее, стол преподавателя, стул, стол письменный, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная |
| | М-904, Учебная аудитория | стол преподавателя, стол учебный, стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска магнитная |
| | Ж-120, Машинный зал ИВЦ | сервер, кондиционер |
| Помещения для самостоятельной работы | НТБ-303, Компьютерный читальный зал | стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер |
| Помещения для консультирования | М-813/1, Кабинет сотрудников | кресло рабочее, стол для оргтехники, стол компьютерный, шкаф для документов, шкаф для одежды, стол письменный, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, многофункциональный центр, компьютер персональный, принтер |
| | М-913/1, Кабинет сотрудников | кресло рабочее, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, ноутбук, компьютер персональный, принтер |
| Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря | Б-400/1, Помещение дирекции ЭнМИ | стеллаж, стол, шкаф |

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование иностранных научных текстов

(название дисциплины)

3 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

КМ-1 Проверочная работа №1

КМ-2 Проверочная работа №2

КМ-3 Проверочная работа №3

КМ-4 Проверочная работа №4

Вид промежуточной аттестации – Зачет.

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-1 | КМ-2 | КМ-3 | КМ-4 |
|---------------|---|------------|------|------|------|------|
| | | Неделя КМ: | 8 | 11 | 13 | 15 |
| 1 | Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата | | | | | |
| 1.1 | Особенности реферирования иноязычного текста. | | + | | | |
| 1.2 | Виды рефератов и их назначение. | | + | | | |
| 1.3 | Структура и содержание реферата | | + | | | |
| 2 | Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций | | | | | |
| 2.1 | Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций | | + | | | |
| 3 | Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций | | | | | |
| 3.1 | Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций | | | + | | |
| 3.2 | Речевые клише для написания рефератов и аннотаций | | | | + | |
| 4 | Выполнение практических заданий | | | | | |
| 4.1 | Выполнение практических заданий | | | | | + |
| Вес КМ, %: | | | 25 | 25 | 25 | 25 |